

Fitxa de l'assignatura (2007-2008)

Identificació

Nom de l'assignatura: Italià C3		Codi: 22377	
Tipus: <i>Troncal x</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: Segon		Quadrimestre: Primer	
Àrea: Lingüística aplicada a la traducció			
Llengua en què s'imparteix: Italià			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Miquel Edo i Julià	K/1006	Dimecres, 8:30-10:30	Miquel.Edo@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Dins el conjunt de la titulació, es dediquen a l'aprenentatge de la llengua C, en el cas de l'italià, sis quadrimestres, dels quals aquesta assignatura correspon al tercer. Objectiu dels sis quadrimestres és que l'estudiant adquireixi el domini de la llengua necessari per a traduir-ne textos de tota índole. Si en un *iter* d'aprenentatge convencional d'una llengua estrangera els nivells intermedis ja són habitualment aquells en què es produeixen els salts qualitatius i quantitatius més pronunciats, encara són més determinants en un recorregut, com aquest, de caràcter intensiu.

Objectiu de l'assignatura és desenvolupar la competència activa i la competència passiva en el coneixement de l'italià mitjançant un sistema d'immersió que, tot i no ser absolut i haver de limitar-se a 150 hores, creï en l'estudiant un grau de familiaritat amb la llengua estrangera que superi l'estadi propedèutic dels semestres C1 i C2 i augmenti els seus recursos expressius, estructurals i lèxics. En especial, s'ha d'aconseguir que les aptituds de l'alumne passin de manera decidida de la competència passiva a la competència activa i que comenci, doncs, a expressar-se per escrit i oralment amb correcció.

2. Continguts:

Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, pronoms relatius i interrogatius, partícules pronominals ("ci" i "ne"), graus de comparació de l'adjectiu, pretèrit perfet. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment (dins del mateix C3 o a C1 i C2) o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.

Camps lèxics: oficis i professions, meteorologia, ensenyament i escola, justícia i delinqüència, menjar i cuina, economia i empresa, roba i moda.

Lectura i comentari d'articles periodístics, seguits de la realització d'un resum o síntesi que en reformuli les informacions principals.

Exercitació de la competència activa oral.

3. Bibliografia comentada:

Dossiers:

Un dossier de textos i exercicis es posarà a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al començament de curs. Els estudiants l'han de comprar obligatòriament, atès que el dossier conté el material que es farà servir a classe.

Un dossier d'exercicis suplementaris es posarà a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al començament del curs. No és obligatori, però sí recomanable, comprar-lo. Conté una selecció d'exercicis amb les corresponents solucions, pensats no per a les hores de docència, sinó per a un ús autònom per part dels estudiants.

Llibres:

Manuel Carrera Díaz, *Manual de gramática italiana*, Ariel, Barcelona. És l'única gramàtica de l'italià escrita en castellà i a la venda, actualment, a les llibreries de casa nostra. El mateix autor va publicar, a la mateixa editorial, un *Curso de lengua italiana* en dos volums, esgotat i, per tant, només consultable a les biblioteques. El segon volum d'aquest *Curso* inclou exercicis.

AA.DD., *Imparare dal vivo. Livello intermedio*, Bonacci, Roma. És un dels pocs manuals els exercicis del qual no són excessivament mecànics i que es ven amb una "chiave degli esercizi", és a dir, amb un quadern de solucions.

Nicola Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bolonya. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons.

Llocs web:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Alice.it. Il libro nella rete www.alice.it

Banca Dati dell'Italiano Parlato
<http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.demauparavia.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Piazzadante www.Piazzadante.it

Sapere.it www.sapere.it

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

4. Programació d'activitats:

1) *Exercici de comprensió d'un document escrit o audiovisual.* Detalls de l'activitat: lectura, audició o visió d'un document escrit o audiovisual en dues o tres ocasions amb un full de preguntes que serveixi de guia per a la comprensió; després de cada lectura, audició o visió els estudiants han de contestar una part de les preguntes. Activitat en grup. Dates d'execució: es repeteix 8 vegades al llarg del quadrimestre. Hores presencials: 1 (en total, 8).

2) *Lectura d'un article periodístic: exercici de comprensió, síntesi i reformulació.* Detalls de l'activitat: es llegeix i comenta a classe un text periodístic recent, relatiu a algun tema il·lustratiu de la civilització italiana contemporània i extret normalment d'un diari d'àmplia difusió. Del text cada alumne n'haurà de fer individualment a casa, en italià, un resum que ocupi si fa no fa un terç del nombre de paraules de l'original. En la redacció del resum, l'estudiant no sols ha d'eliminar les informacions supèrflues, sinó que també ha de reformular les que consideri rellevants, tot defugint la còpia literal i procurant de mantenir la precisió informativa, la cohesió textual, la transmissió de les intencions de l'autor i l'aprehensió i el respecte dels nivells d'estratificació del text original (relacions de dependència i graus d'importància entre les informacions). El resum és lliurat al professor, que el corregeix, l'avalua i el torna a l'estudiant; tot seguit són comentats els errors i els encerts més remarcables de l'exercici i són posats en comú aquells que puguin ser de més utilitat per al conjunt del grup. A més a més, el professor forneix al grup elements lingüístics puntuals (d'ordre gramatical, fonètic, lèxic, etc.) que no siguin recollits en les altres activitats i que puguin ser suggerits per l'anàlisi del text original i de la correcció de les síntesis realitzades. Les síntesis successives que es lliurin al llarg del quadrimestre han de fer palesa una millora gradual en la qualitat de la llengua italiana, de la sintaxi del discurs i de l'estil. Per a la correcta realització d'aquest exercici pot ser que s'escaigui un treball autònom de recerca d'informació suplementària sobre el contingut del text. Activitat individual, obligatòria i objecte d'avaluació. Es repeteix quatre vegades al llarg del quadrimestre, i la data de presentació de la síntesi es facilita amb una antelació d'almenys una setmana. Hores presencials: 2 (en total, 8). Hores no presencials: 3 (en total, 12). Hores de treball autònom: 2 (en total, 8). Hores d'avaluació: 1 (en total, 4).

3) *Anàlisi de l'ús d'estructures morfosintàctiques en documents escrits o audiovisuals.* Detalls de l'activitat: tot seguit de l'activitat 1, es farà, en alguns casos, una nova lectura, audició o visió del document escrit o audiovisual per a dissecar-ne determinats elements gramaticals que seran objecte d'anàlisi per part dels alumnes a classe o a casa i d'una sistematització final per part del professor. Activitat en grup i individual. Dates d'execució: es repeteix sis vegades al llarg del quadrimestre. Hores presencials: 1 (en total, 6). Hores no presencials: 0,5 (en total, 3).

4) *Buidatge d'elements lèxics en documents escrits o audiovisuals.* Detalls de l'activitat: tot seguit de l'activitat 1, es farà, en alguns casos, una nova lectura, audició o visió del document escrit o audiovisual per a dissecar-ne determinats elements lèxics. Activitat en grup. Dates d'execució: es repeteix sis vegades al llarg del quadrimestre. Hores presencials: 1 (en total, 6).

5) *Recerca autònoma de material lèxic o fraseològic.* Detalls de l'activitat: de l'anàlisi de documents escrits o audiovisuals emergeixen camps semàntics susceptibles d'ampliar-se amb petites recerques fora de l'aula (fonamentalment a la xarxa i en els fons bibliotecaris) que incrementin els coneixements dels alumnes en aquell àmbit terminològic i els estimulin en la recerca autònoma. Activitat individual o en grup. Dates

de presentació: es fixaran amb una antelació mínima de dos dies. Dates d'execució: l'activitat es fa un cop per a cadascun dels sis camps lèxics indicats a l'apartat "Continguts". Hores presencials: 1 (en total, 6). Hores no presencials: 1,5 (en total, 9).

6) *Exercicis gramaticals: completar, transformar, multiple choice, etc.* Detalls de l'activitat: la descripció d'un contingut gramatical (activitat 3) és seguida d'una pràctica basada en la realització dels exercicis que aporta el dossier al qual es fa referència en l'apartat "Bibliografia". Cada estudiant fa els exercicis individualment a casa; posteriorment, són corregits en grup a classe. Si l'estudiant necessita un reforç en la pràctica d'algun dels continguts gramaticals, pot treballar autònomament amb el dossier suplementari al qual es fa referència en l'apartat "Bibliografia". Activitat individual i grupal. Dates de presentació: es fixaran amb una antelació mínima de dos dies. Dates d'execució: un cop cada setmana. Cada tres setmanes, amb avís previ, el professor farà fer als estudiants, a classe, individualment, una prova sobre continguts ja practicats anteriorment i en farà una correcció individual per escrit important per a l'avaluació contínua. Hores presencials: 1 (en total, 12). Hores no presencials: 1 (en total, 12). Hores de treball autònom: 6.

7) *Quadres situacionals que afavoreixin la posada en pràctica d'estructures morfosintàctiques i elements lèxics variats.* Detalls de l'activitat: es proposa una situació fictícia en què cada estudiant assumeixi un rol determinat i desenvolupi oralment els actes comunicatius propis d'aquell rol tot seguint unes instruccions prèvies. Activitat en grup. Dates d'execució: una vegada a la setmana. Hores presencials: 1 (en total, 12).

8) *Converses que obliguin a practicar una àgil successió de preguntes i respostes.* Detalls de l'activitat: per tal de desenvolupar la fluïdesa oral en l'ús de la llengua estrangera resulten molt útils sèries de preguntes que el professor adreci a un estudiant darrere l'altre o que els estudiants s'adrecin entre ells. Aquesta modalitat de conversa no n'exclou d'altres: debat general lliure o guiat, conversa per parelles o en grups reduïts, petites exposicions orals, etc. Activitat en grup. Dates d'execució: una vegada a la setmana. Hores presencials: 1 (en total, 12).

9) *Fitxa de lectura.* Detall de l'activitat: l'alumne ha de triar un text (llibre o capítol de llibre) d'una extensió mínima de 30 pàgines, escrit originalment en italià; l'ha de llegir i n'ha de fer una fitxa de lectura, d'una extensió aproximada d'un foli per una sola cara: ha d'escriure, en italià, les dades bibliogràfiques del text i un resum del seu contingut. La fitxa és lliurada al professor, que la corregeix, l'avalua i la torna a l'estudiant; tot seguit en són comentats els errors i els encerts més remarcables i són posats en comú aquells que puguin ser de més utilitat per al conjunt del grup. Activitat individual, obligatòria i objecte d'avaluació. Data de presentació: el darrer dia de classe abans de les vacances de Nadal. Hores presencials: 2,5. Hores no presencials: 7. Hores d'avaluació: 2.

10) *Prova final.* Vegeu l'apartat "Avaluació". Hores presencials: 3,5. Hores no presencials: 6. Hores d'avaluació: 4.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
1. Comunicació oral (expressió i comprensió) de la segona llengua estrangera.	a) Entendre la intenció i els matisos comunicatius de documents audiovisuals de dificultat mitjana en llengua estàndard. b) Interactuar en la comunicació entre diversos agents. c) Expressar-se oralment amb correcció lingüística i discursiva en actes comunicatius no especialitzats i prèviament preparats. d) Expressar-se oralment amb fluïdesa i eficàcia en actes comunicatius no previstos.
2. Comunicació escrita (expressió i comprensió) de la segona llengua estrangera.	a) Entendre la intenció i els matisos comunicatius de documents escrits de dificultat mitjana en llengua estàndard. b) Redactar correctament, tot demostrant haver adquirit els pertinents continguts morfosintàctics, ortogràfics, estilístics i lèxics de l'italià estàndard.
3. Anàlisi i síntesi textual.	a) Diferenciar gèneres textuais, registres i trets estilístics en documents escrits de dificultat mitjana en llengua estàndard. b) Aplicar coneixements a la pràctica. c) Coneixements de cultura i civilització estrangeres.
5. Capacitat per treballar en un context intercultural.	a) Reconeixement de la diversitat cultural.
6. Capacitat d'aprenentatge autònom i continu.	a) Explotar lingüísticament els cercadors d'Internet. b) Explotar els llocs web específics sobre llengua italiana. c) Explotar el fons italià de les biblioteques.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	Test de gramàtica i lèxic, per avaluar la competència 2. Correspon a les activitats 1, 3, 4, 5, 6. Per aprovar el test cal que un mínim del 75% de les respostes sigui correcte. La nota del test val un 50% de la nota global de la prova. Redacció d'una síntesi reformulativa d'un article de diari segons les pautes de l'activitat 2, per avaluar les competències 2 i 3. La nota de la síntesi val un 30% de la nota global de la prova. Conversa de 10 minuts amb el professor, per avaluar la competència 1, en correspondència amb les activitats 7 i 8. La nota de la conversa val un 20% de la nota global de l'examen.	80%
<i>Avaluació contínua</i>	Mitjana de les notes obtingudes a les síntesis de l'activitat 2, a les proves de gramàtica individuals contingudes en l'activitat 6 i a la fitxa de lectura de l'activitat 9; valoració estimativa de la participació de l'estudiant en la resta d'activitats. Aquí hi són avaluades totes les competències.	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	Vegeu primera convocatòria.	80%
<i>Avaluació contínua</i>	Vegeu primera convocatòria. L'estudiant té la possibilitat de refer les síntesis i la fitxa de lectura, que ha de fer arribar al professor abans del dia i l'hora fixats per la Facultat per a la prova final.	20%